



CHAPITRE 93

Loi concernant Les commissaires d'écoles pour la municipalité de la paroisse de Saint-Adelphe

[Sanctionnée le 20 avril 1945]

CHAPTER 93

An Act respecting The school commissioners for the municipality of the parish of St. Adelphe

[Assented to, the 20th of April, 1945]

Préambule.

ATTENDU que Les commissaires d'écoles pour la municipalité de la paroisse de Saint-Adelphe, corporation légalement constituée en vertu de la Loi de l'instruction publique ont par leur pétition représenté:

Qu'il a été, par le surintendant de l'instruction publique et par la Commission scolaire de la paroisse de Saint-Adelphe, jugé nécessaire de construire une maison d'école pour garçons dans le village de Saint-Adelphe;

Qu'il s'est élevé certains doutes sur le droit des commissaires d'écoles d'acquiescer par bail emphytéotique le terrain nécessaire à la construction de cette école;

Qu'il s'est élevé certaines difficultés quant à la construction de cette école et à l'emprunt des argents nécessaires au paiement de cette construction;

Qu'il est dans l'intérêt des contribuables de la commission scolaire de la municipalité de la paroisse de Saint-Adelphe, d'accorder aux commissaires d'écoles les pouvoirs nécessaires à l'acquisition d'un terrain, à la construction et au paiement d'une école pour garçons dans la paroisse de Saint-Adelphe;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

WHEREAS The school commissioners for the municipality of the parish of St. Adelphe, a corporation legally incorporated under the Education Act, have by their petition, represented:

That it is deemed necessary by the Superintendent of Education and by the school board of the parish of St. Adelphe to erect a school-house for boys in the village of St. Adelphe;

That certain doubts have arisen as to the right of the school commissioners to acquire by emphyteutic lease the necessary ground for the construction of such school;

That certain difficulties have arisen as to the building of such school and the borrowing of the necessary money to pay for such construction;

That it is in the interest of the rate-payers of the school board for the municipality of the parish of St. Adelphe, to grant the school commissioners the necessary powers to acquire land and to construct and pay for a school for boys in the parish of St. Adelphe;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Bail rati-
fié.

1. Le bail emphytéotique passé le 29 septembre 1941, devant le notaire A.-J.-O. Bergeron, de Sainte-Geneviève de Batiscan entre l'œuvre et fabrique de la paroisse de Saint-Adelphe et les commissaires d'écoles pour la municipalité de la paroisse de Saint-Adelphe, (reproduit comme cédula de la présente loi) est par les présentes ratifié à toutes fins que de droit, sauf quant aux clauses résolutoires et forfaitaires, contenues aux troisième et quatrième alinéas de la section 6 des conditions du bail, lesquelles sont par les présentes annulées.

Excep-
tion.

1. The emphyteutic lease made the 29th of September, 1941, before A. J. O. Bergeron, notary, of Ste. Geneviève de Batiscan, between *l'œuvre et fabrique de la paroisse de St. Adelphe* and The school commissioners for the municipality of the parish of St. Adelphe (reproduced as a Schedule to this act), is hereby ratified for all legal purposes, except as to the resolatory clauses and those entailing forfeiture contained in the third and fourth paragraphs of section 6 of the conditions of the lease, which are hereby annulled.

Emphy-
teutic
lease ra-
tified.

Excep-
tion.

Acquisi-
tion d'im-
meubles,
etc.

2. Les commissaires d'écoles pour la municipalité de la paroisse de Saint-Adelphe sont autorisés, par simple résolution et sans autres formalités que celles ci-après déterminées, à acquérir de gré à gré de tout intéressé, l'immeuble en voie de construction sur le terrain mentionné audit bail, et tous les matériaux destinés à cette construction déjà acquis par l'entrepreneur et ceci aux prix et conditions acceptés par le surintendant de l'instruction publique.

2. The school commissioners for the municipality of the parish of Ste. Adelphe are authorized, by mere resolution and without any other formalities than those hereinafter determined, to acquire by agreement from any interested person the immovable in course of construction on the ground mentioned in the said lease and all materials intended for such construction already acquired by the contractor, at such prices and upon such conditions as are accepted by the Superintendent of Education.

Acquisi-
tion of
immove-
able, etc.

Maison
d'école.

3. Les commissaires d'écoles pour la municipalité de la paroisse de Sainte-Adelphe sont autorisés, par simple résolution et sans autres formalités que celles ci-après déterminées, à conclure les ententes nécessaires pour construire dans la municipalité de Saint-Adelphe une maison d'école pour garçons sur le terrain mentionné audit bail, conformément aux plan et devis approuvés par le surintendant de l'instruction publique et aux conditions acceptées par ce dernier.

3. The school commissioners for the municipality of the parish of St. Adelphe are authorized, by mere resolution and without other formalities than those hereinafter determined, to make the necessary agreements to erect in the municipality of St. Adelphe a school-house for boys on the ground mentioned in the said lease, in conformity with the plans and specifications approved by the Superintendent of Education, and upon such conditions as are accepted by him.

Erection
of school-
house.

Emprunt.

4. Les commissaires d'écoles pour la municipalité de la paroisse de Saint-Adelphe sont autorisés, tant pour acquérir l'immeuble en voie de construction et les matériaux mentionnés à l'article 2, que pour construire cette maison d'école, par simple résolution et sans autres formalités que celles ci-après déterminées, à contracter soit par obligations, par billets ou autrement, un emprunt dont le montant, les conditions et le mode de remboursement seront déterminés par la Commission municipale de Québec sur la re-

4. The school commissioners for the municipality of the parish of St. Adelphe are authorized, for the purpose of acquiring the immovable in course of construction and the materials mentioned in section 2, and also of constructing such school-house, by mere resolution and without other formalities than those hereinafter determined, to contract either by bonds, notes, or otherwise, a loan the amount, conditions and mode of repayment whereof shall be determined by the Quebec Municipal Commission upon the

Loan.

commandation du surintendant de l'instruction publique.

recommendation of the Superintendent of Education.

Entrée en vigueur. 5. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

5. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force

ANNEXE

[Sceau]

DÉVANT A. J. OVILA BERGERON notaire résidant et pratiquant en la paroisse de Ste-Geneviève de Batiscan, Province de Québec, District des Trois-Rivières, sous-signé.

A COMPARU:

L'OEUVRE ET FABRIQUE de la paroisse de St-Adelphe, ici représentée et agissant par M. l'abbé Avila Ferron, ptre, curé, de la paroisse de St-Adelphe, et M. Freddy Perron, cultivateur, de ladite paroisse de St-Adelphe, le marguillier en charge de ladite Fabrique, à ce autorisés par une résolution des marguilliers anciens et nouveaux réunis en assemblée régulière du 28 du courant, copie de cette dite résolution signée *ne varietur* par les dits mandataires et nous notaire est annexé aux présentes, pour y référer au besoin.

LESQUELS agissant mandataires pour donner effet à une résolution approuvée préalablement par Son Excellence Mgr A.-O. Comtois, évêque du Diocèse des Trois-Rivières, le 21 juillet dernier, résolution adoptée par les marguilliers et francs tenanciers, le 20 juillet dernier, résolution copiée, certifiée et signée pour "reconnue véritable" par les mandataires et nous notaire, est annexée aux présentes pour y référer au besoin, ont cédé, à titre de bail emphytéotique à la Commission Scolaire de St-Adelphe, ou Corporation Scolaire de la paroisse de St-Adelphe, ici représentée et agissant par MM. Émile Trépanier, agent, et Georges-Henri Thiffault, gérant, tous deux de ladite paroisse de St-Adelphe, le premier président, et le second, secrétaire-trésorier, de ladite Commission Scolaire, à ce autorisés par une résolution des Commissaires d'écoles assemblés à une session tenue par ajournement, le vingt-sept du courant, copie de laquelle est annexée aux présentes, signée *ne varietur* par les mandataires et nous

SCHEDULE

[Seal]

BEFORE A. J. OVILA BERGERON, the undersigned notary, residing and practising in the parish of Ste. Geneviève de Batiscan, Province of Quebec, district of Three Rivers,

APPEARED:

L'OEUVRE ET FABRIQUE de la paroisse de St-Adelphe, herein represented and acting by Rev. Avila Ferron, parish priest of the parish of St. Adelphe, and Mr. Freddy Perron, farmer, of the said parish of St. Adelphe, churchwarden in charge of the said *Fabrique*, hereto authorized by a resolution of the old and new churchwardens at a regular meeting of the 28th instant, a copy of which said resolution, signed *ne varietur* by the said mandatories and by me the notary is annexed to these presents, for reference in case of need.

Who acting as mandatories in order to give effect to a resolution previously approved by His Excellency Mgr. A. O. Comtois, bishop of the diocese of Three Rivers, the 21st of July last, which resolution was passed by the churchwardens and freeholders on the 20th of July last, copied, certified and signed "a true copy" by the mandatories and by me the notary, is annexed hereto for reference if need be, have ceded by emphyteutic lease to the school board of St. Adelphe, or school corporation of the parish of St. Adelphe, herein represented and acting by Messrs. Émile Trépanier, agent, and Georges-Henri Thiffault, manager, both of the said parish of St. Adelphe, the former being chairman and the latter secretary-treasurer of the said school board, authorized for such purpose by a resolution of the school commissioners at an adjourned meeting held the twenty-seventh instant, a copy of which is annexed hereto, signed *ne varietur* by the mandatories and by me the notary, for reference if need be, the

notaire, pour y référer au besoin, acceptant preneur:

Un terrain ou emplacement situé en ladite paroisse de St-Adelphe, pris et détaché du lot numéro sept cent vingt-quatre (P.724) des plan et livre de renvoi officiels de la paroisse de St-Stanislas, contenant un arpent de largeur sur trois arpents de profondeur, mesure anglaise, et borné au nord à Glorien Baillargeon, à l'est et à l'ouest par le résidu du terrain de ladite Fabrique, et au sud également, et sans bâtisse.

Avec aussi un droit de passage dans le chemin déjà existant entre le couvent et l'église, jusqu'à l'école projetée, sans charge d'entretien du dit chemin, de la part de la bailleuse.

Tel que le tout est actuellement et possédé par ladite Fabrique par bons titres qu'elle ne remettra pas à l'acquéreur, les ayant vérifiés et s'en trouvant satisfaite.

Le présent bail est fait pour une durée de quatre-vingt-dix-neuf années consécutives qui prendront cours ce jour même.

Ce bail est consenti aux conditions suivantes:

1.— Devra la preneur, bâtir à ses frais une maison d'école et telle maison ne devra servir toujours qu'à une maison d'école. Cette maison devra être conforme aux plans et devis du Surintendant de l'Instruction Publique.

2.— Le preneur ne pourra céder son droit au dit terrain sans en donner la préférence à ladite Fabrique de la paroisse de St-Adelphe, aux charges, clauses et conditions qu'elle trouverait.

3.— Sera tenue la preneur de construire, réparer et entretenir seule et à ses frais, la clôture et les fossés qui sont et seront dans les lignes de division du terrain baillé d'avec celui de la Fabrique, laquelle ne contribuera jamais à frais communs avec la preneur.

4.— Si quelques taxes et cotisations ou autres redevances foncières, municipales ou autres grèvent ledit emplacement, ladite preneur devra seule les payer.

5.— La preneur entretiendra la maison susdite en bon état et fera face à toutes les

lessee accepting:

A piece of land or emplacement situated in the said parish of St. Adelphe, taken and detached from lot number seven hundred and twenty-four (Pt.724) on the official plan and book of reference of the parish of St. Stanislas, containing one arpent in width by three arpents in depth, English measure, and bounded on the north by Glorien Baillargeon, on the east and west by the rest of the land of the said *Fabrique*, and on the south also, and without build-ings.

With also a right of way on the road already existing between the convent and the church, as far as the projected school, without charge for the upkeep of the said road on the part of the lessor.

As the whole is at present, owned by the said *fabrique* by good titles which it will not hand over to the lessee, having verified them and being satisfied therewith.

The present lease is made for a period of ninety-nine consecutive years commencing this very day.

This lease is made upon the following conditions:

1. The lessee must build at its own cost a school-house which must always be used as a school-house. Such school-house must conform to the plans and specifications of the Superintendent of Education.

2. The lessee shall not assign his right to the said ground without giving preference to said *Fabrique* of the parish of St. Adelphe, on the charges, clauses and conditions that it may prefer.

3. The lessee shall be bound to construct, repair and maintain alone and at its own expense the fence and ditches which are or may be on the division lines between the ground leased and that of the *fabrique*, which will never contribute to the expense in common with the lessee.

4. If the said emplacement is encumbered by any taxes, assessments, or other real estate, municipal or other dues, the said lessee alone shall pay them.

5. The lessee will maintain the said school-house in good condition and make

réparations dont elle pourra avoir besoin au cours du bail.

6.— A l'expiration du bail, si un renouvellement n'a lieu, toutes les améliorations et augmentations par elle faites sur le terrain loué resteront à la bailleuse sans indemnité ni remboursement, si ce n'est ce que la bailleuse réaliserait pour ces améliorations, sans être obligée de chercher à réaliser, et déduction faite de déboursés, frais et troubles.

Ce bail est en outre fait et consenti pour et moyennant une piastre de rente foncière par année que ladite preneur promet et s'engage de payer à M. le Curé ayant le gouvernement spirituel de ladite paroisse de St-Adelphe, à son bureau; le premier paiement de ladite rente se fera le premier octobre mil neuf cent quarante-deux, pour continuer à pareille date, chaque année, à verser pareille rente.

Faute par la preneur de payer ladite rente à échéance ou de payer régulièrement les redevances foncières pouvant grever ledit emplacement, après trois termes en défaut, la dite Fabrique reprendra la possession du dit emplacement, le présent bail sera résolu de plein droit, et dans ce cas, les améliorations faites sur ledit emplacement resteront à ladite Fabrique sans, par cette dernière, payer aucune indemnité à la preneur, sauf la valeur qu'elle pourrait réaliser pour ces améliorations, déduction faite du paiement de tous arrérages de rentes ou autres, des frais et dépenses encourues par ladite Fabrique pour rentrer en possession du dit emplacement.

Pour garantir le paiement et de la rente foncière et l'accomplissement des charges, ledit emplacement sera hypothéqué par privilège en faveur de ladite Fabrique de la paroisse de St-Adelphe.

Une copie des présentes sera fournie à la Fabrique par le preneur.

FAIT ET REÇU sous le numéro six mille quatre cent vingt et un, en ladite paroisse de St-Adelphe, l'an mil neuf cent quarante et un, le vingt-neuvième jour du mois de septembre.

all the repairs needed during the term of the lease.

6. At the expiration of the lease, if no renewal takes place, all the improvements and additions made by it on the leased land shall belong to the lessor without indemnity or reimbursement, except what the lessor may realize for such improvements, without being obliged to try to realize, and deduction being made for disbursements, costs and trouble.

This lease is also made and agreed to for and in consideration of one dollar ground-rent per year which the said lessee promises and agrees to pay to the parish priest having spiritual charge of the said parish of St. Adelphe, at his office; the first payment of the said rent shall be made on the first of October, one thousand nine hundred and forty-two, and a like sum shall be paid thereafter on the same date each year.

In default by the lessee to pay the said rent when due or to pay regularly the real estate dues encumbering the said land, the *Fabrique* shall, after three terms in default, resume possession of the said emplacement, this lease shall be cancelled *pleno jure*, and in such case the improvements made on the emplacement shall belong to the said *Fabrique* without the latter having to pay any indemnity to the lessee, except the value it might realize for such improvements, deduction being made for payment of all arrears of rent or other arrears and of the cost and expenses incurred by the said *Fabrique* to recover possession of the said emplacement.

To secure the payment of the said ground-rent and the fulfilment of the charges, the said emplacement shall be hypothecated by privilege in favour of the said *Fabrique* of the parish of St. Adelphe.

A copy of these presents shall be furnished to the *Fabrique* by the lessee.

Done and passed under the number six thousand four hundred and twenty-one, in the said parish of St. Adelphe, on the twenty-ninth day of the month of September, in the year nineteen hundred and forty-one.

Et les parties ont signé avec nous notaire, lecture faite.

And after due reading the parties have signed with me, the notary.

(Signé) L'Oeuvre et Fabrique de la paroisse de St-Adelphe,
par: J.-Avila Ferron, Curé.

(Signed) *L'Oeuvre et Fabrique de la paroisse de St. Adelphe,*
Per: J. Avila Ferron, parish priest.

" Freddy Perron.
(Signé) La Commission Scolaire de St-Adelphe,

" Freddy Perron.
(Signed) The School Board of St. Adelphe,

par: J.-E. Trépanier,

Per: J. E. Trépanier.

" Geo.-H. Thiffault.

Geo. H. Thiffault.

" A.-J.-O. Bergeron, notaire.

" A. J. O. Bergeron, notary.

Vraie copie de la minute demeurée en mon étude. (Un renvoi bon.)

True copy of the minute remaining in my office.

A.-J.-O. BERGERON, notaire.

A. J. O. BERGERON, notary.